

# Виды перевода

# Основание для деления перевода на виды:

- Письменная трансформация  
исходного текста (**translation**)
- Устная трансформация  
исходного текста (**interpreting**)

# Виды перевода:

- Письменно-письменный
- Письменно-устный
- Устно-письменный
- Устно-устный

# Виды устного перевода

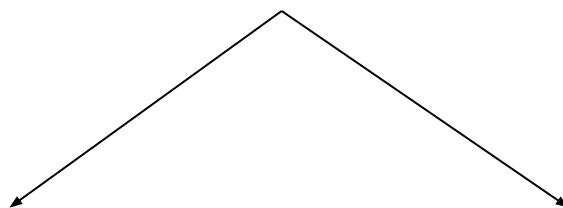
**Устный последовательный перевод (consecutive interpreting)** – вид перевода, предполагающий перевод на слух 1-2 фраз или несколько большего фрагмента устного текста сразу после того, как эти фразы были произнесены.

# Требования в устном последовательном переводе

- Высокая скорость перевода (вне зависимости от темпа речи оратора);
- Сведение до минимума пауз между речью оратора и речью переводчика;
- Передача при переводе всех типов информации (в том числе эмоциональной).

# Направление перевода

## Устный последовательный перевод



**Односторонний**  
(one-way  
interpreting)

**Двусторонний**  
(two-way / liaison  
interpreting)

# Направление перевода

- **Односторонний перевод** – это перевод с иностранного языка на родной;
- **Двусторонний перевод** – это перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный.

# Вспомогательные средства в устном последовательном переводе

**Универсальная переводческая скоропись (interpreter's rapid note-taking)** – система кодификации информации, используемая устным последовательным переводчиком в процессе перевода достаточно крупных фрагментов текста



# Главная задача универсальной переводческой скорописи –

создание опорных пунктов для мгновенного извлечения из памяти переводящего информации, уже поступившей в его мозг через слуховые рецепторы.

# Побочные задачи универсальной переводческой скорописи:

- Доведение эквивалентности и адекватности передачи прецизионной информации до 100%
- Максимально возможная передача логических связей высказывания
- Передача оттенков модальности

# История возникновения универсальной переводческой скорописи

- Возникла в 1930-е г.г. в период расцвета устного последовательного перевода;
- Получила научное обоснование и разработку в конце 1950-х г.г. (работы Ж.Ф. Розана, А. Ван Хоофа, Р.К. Миньяра-Белоручева и др.)

# Разновидности устного последовательного перевода:

- **Абзацно-фразовый перевод** – вид устного последовательного перевода, в процессе которого информация поступает небольшими частями;
- **Двусторонний перевод без записи (two-way / liaison interpreting (informal))** – перевод неформальных разговоров, бесед, интервью, при котором ситуация позволяет обходиться без записи или ограничиваться минимальными пометками;

# Разновидности устного последовательного перевода:

- Двусторонний перевод под запись (*two-way / liaison interpreting (formal)*) – перевод официальной беседы, интервью, выступления на пресс-конференции и т.п. по международной (общеполитической) тематике с относительно длительными высказываниями (3 – 5 минут) с применением скорописи;

# Разновидности устного последовательного перевода:

- Перевод монологической речи под запись / конференц-перевод (*discourse interpreting*) – перевод отрезков официальной речи (выступления, заявления для печати, публичной речи (спича), лекции, обращения, брифинга и т.д.) длительностью 5-10 минут и более (до 40 минут).

# Виды устного перевода

**Синхронный перевод (conference / immediate interpreting)** – вид устного перевода, предполагающий перевод текста практически одновременно с его произнесением (1945, Нюрнбергский процесс – официальная дата «основания» синхронного перевода).

# Синхронный перевод

- Осуществляется по коротким сегментам текста (синтагмам, реже словам), служащим единицами перевода;
- Требуется развитого навыка прогнозирования;
- Требуется активных аналитических и речевых навыков, колоссального словарного запаса.



# Речевые навыки

- **Навык компрессии** – сжатия произносимого на языке перевода текста (выбор коротких слов и компактных оборотов речи, опущение второстепенной информации, повторов и т.д.);
- **Навык развертывания** текста (при медленной речи оратора, насыщенной паузами, повторами и т.д.)

# Разновидности синхронного перевода

- **Шепотной синхрон (шюшотаж)** – перевод звучащего текста шепотом или вполголоса для небольшой группы лиц, в официальной (на конференциях, заседаниях и т.п.) и неофициальной (ресторан, магазин) обстановке (**escort interpreting**);
- **Контрольный синхрон** – набор переведенного текста на компьютере одновременно со звучанием исходного текста.

# Виды устного перевода

## **Перевод с листа (translation at sight)**

– вид перевода, требующий перевода без подготовки письменного текста вслух, при этом переводчик как бы «считывает» текст с листа.

# Коммунальный перевод –

направление в развитии деятельности устного переводчика, предполагающее перевод в медицинских и административных учреждениях (судах, загсах, больницах, тюрьмах и т.д.)

# **Миссия коммунального переводчика:**

облегчить иностранному гражданину контакт с властями, способствовать обеспечению полного равноправия, полной правовой интеграции иностранного гражданина, не владеющего языком страны, в систему ее законов, правил и ценностей.

# Слагаемые компетенции коммунального переводчика:

- Владение неофициальной устной речью (диалекты, просторечие);
- Владение терминологией подъязыка медицины, юриспруденции и др.
- Владение канцелярской нормой родного и иностранного языка;
- Толерантность к стрессовым ситуациям, выдержка, др. психологические факторы.

# Письменный перевод –

перевыражение  
письменного текста,  
созданного на одном языке,  
в письменный текст,  
созданный на другом языке.

# Схема выполнения письменного перевода:

- Знакомство с текстом оригинала;
- Предпереводческий анализ текста (сбор внешних сведений о тексте, анализ тематики, стилистики, жанровых и т.п. особенностей текста);
- Создание текста перевода (с привлечением вспомогательных источников информации – словарей, справочников, рекомендаций специалистов и т.д.);
- Сверка, правка и редакция текста перевода;
- Оформление текста перевода и передача заказчику;
- (Редакция и коррекция текста перевода специалистами для печати).



# Машинный (компьютерный) перевод –

преимущественно письменный перевод, осуществляемый с помощью специальной компьютерной программы.

Результат машинного перевода может быть использован как черновой вариант будущего текста, а также как средство, чтобы в ситуации отсутствия переводчика получить общее представление о содержании текста.

# Особые виды обработки текста при переводе

Все случаи, когда при переводе текста имеет место его попутная обработка, следует считать

**фактом**

**ЯЗЫКОВОГО**

**посредничества**

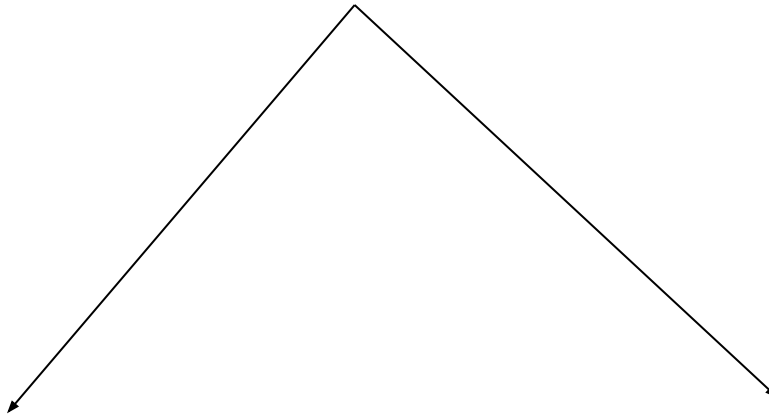
# Языковое посредничество:

- Адаптация
- Стилистическая обработка
- Авторизованный перевод
- Выборочный перевод
- Резюмирующий перевод

# Адаптация –

приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи.

# Адаптация



**Языковая  
(лингвистическая)**

**Лингво-  
этническая**

# Языковая (лингвистическая) адаптация –

прагматическая обработка текста, ведущая к его формальному и содержательному упрощению.

## **Упрощаются (исключаются):**

- Термины и сложная тематическая лексика
- Сложные синтаксические структуры, объем предложения
- Система образов (в художественном тексте)

# Лингвоэтническая адаптация –

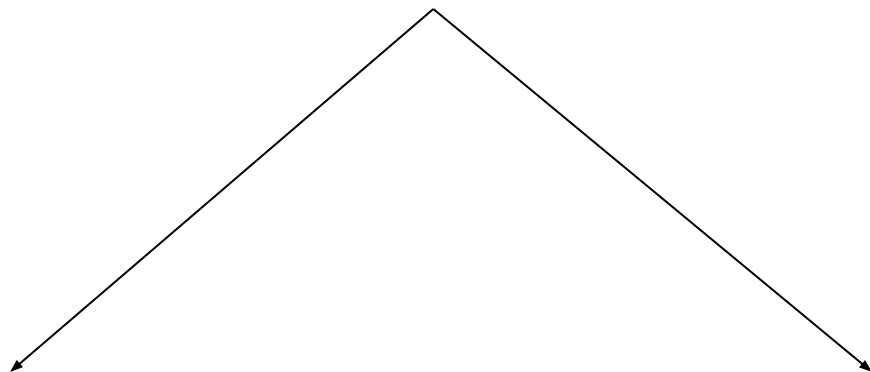
совокупность приемов,  
направленных на облегчение  
восприятия чужих культурных  
реалий и языковых явлений.

# Лингвоэтническая адаптация

- Комментирование иноязычных реалий
- Замена иноязычных реалий своеязычными аналогами



# Культурный комментарий



Энциклопедически  
й

Исследовательский

# Энциклопедический комментарий

сообщает энциклопедические, научно подтвержденные сведения о каком-либо историческом событии, персонаже, объекте и т.д., не связывая эту информацию с контекстом произведения.

# **Исследовательский (творческий) комментарий**

сообщает сведения о каком-либо историческом событии, персонаже, объекте и т.д., соотнося эту информацию с контекстом произведения, используя ее для характеристики героя, ситуации и т. п.

# Замена реалии аналогом

«Там было много народу. Особенно весела и жизнерадостна была гуляющая молодежь. Там были дамы и их молодые кавалеры, а еще **ГИМНАЗИСТЫ**, пришедшие сюда отдохнуть после какого-нибудь экзамена. И было очень приятно смотреть на их оживленные, улыбающиеся лица и слушать их веселый щебет и смех» («Исторический вестник», Ярославль).

«There were a lot of people there, strolling youngsters being especially cheerful and jolly. You would see ladies and young fancy men and **students / grammar school boys** having come here to rest after an examination. It was utterly pleasant to see their lively smiling faces and hear their chirp and laughter» («Historical Herald», Yaroslavl).

# Стилистическая обработка –

перевод текста с его попутным редактированием (текст делается менее казенным, громоздким, исключаются длинноты и нелогичности, бранная лексика или коллоквиализмы, восстанавливается единство стиля, выравнивается логика содержания и т. д.)

# Авторизованный перевод –

разновидность перевода, предполагающая внесение переводчиком собственных изменений в текстовую систему подлинника (меняется сюжет, состав героев, применяются собственные средства выразительности и т.д.); встречается только при переводе художественных и публицистических текстов.

# Выборочный перевод –

перевод отдельных фрагментов текста, обычно связанных определенной тематикой.

# Схема выполнения выборочного перевода

- Знакомство с текстом
- Выделение интересующих заказчика фрагментов текста, их сплошной перевод
- Редактирование текста перевода (создание связного текста из переводов отдельных фрагментов)



# Резюмирующий перевод –

создание на языке перевода резюме, краткой «сводки» о содержании текста.

# Схема выполнения резюмирующего перевода

- Знакомство с текстом в полном объеме
- Построение схемы краткого изложения содержания (в зависимости от поставленных задач)
- Создание текста перевода (самостоятельного авторского текста, являющегося реферативным изложением содержания исходного текста)

**Спасибо за внимание!**